

Contents

| | |
|---|-------|
| <i>List of Figures</i> | vii |
| <i>List of Tables</i> | ix |
| <i>Notes on the Editors</i> | xi |
| <i>Notes on Contributors</i> | xiii |
| <i>Foreword: New Challenges for Legal Translation by Heikki Eero Sakari Mattila</i> | xix |
| <i>Acknowledgements</i> | xxiii |

| | |
|--|---|
| Introduction: Legal Translatability Process as the “Third Space” – Insights into Theory and Practice <i>Anne Wagner, King Kui Sin, and Le Cheng</i> | 1 |
|--|---|

PART I LEGAL TRANSLATION IN THEORY

| | |
|---|-----|
| 1 Translation vs. Decoding Strategies in Law and Economics Scholarship <i>Mariusz Jerzy Golecki</i> | 15 |
| 2 Cultural Transfer and Conceptualization in Legal Discourse <i>Anne Wagner, King Kui Sin, and Le Cheng</i> | 27 |
| 3 Lost in Translation? Linguistic Diversity and the Elusive Quest for Plain Meaning in the Law <i>Janet Ainsworth</i> | 43 |
| 4 Translation Equivalence as Legal Fiction <i>Janny HC Leung</i> | 57 |
| 5 Trying to See the Wood Despite the Trees: A Plain Approach to Legal Translation <i>Victor González-Ruiz</i> | 71 |
| 6 Minimal Unit of Legal Translation vs. Minimal Unit of Thought <i>Svetlana V. Vlasenko</i> | 89 |
| 7 Parameters for Problem-Solving in Legal Translation: Implications for Legal Lexicography and Institutional Terminology Management <i>Fernando Prieto Ramos</i> | 121 |
| 8 Structuring a Legal Translation Course: A Framework for Decision-Making in Legal Translator Training <i>Catherine Way</i> | 135 |

PART II LEGAL TRANSLATION IN PRACTICE

| | | |
|----|--|-----|
| 9 | EU Legislative Texts and Translation <i>Colin Robertson</i> | 155 |
| 10 | Phraseology in Legal Translation: A Corpus-Based Analysis of Textual Mapping in EU Law <i>Lucja Biel</i> | 177 |
| 11 | Translating International Arbitration Norms into the Italian Language and Culture <i>Maurizio Gotti</i> | 193 |
| 12 | Translating Domestic Legislation: A Comparative Analysis of English Versions of Brazilian Law on Arbitration <i>Celina Frade</i> | 209 |
| 13 | Translation of Japanese Laws and Regulations <i>Kayoko Takeda and Yasuhiro Sekine</i> | 223 |
| 14 | Important Translation Strategies Used in Legal Translation: Examples of Hooper's Translation of the Ottoman Majalla into English <i>Rafat Y. Alwazna</i> | 237 |
| 15 | On the Translation of the Criminal Procedure Law of the PRC <i>Lijin Sha and Jian Li</i> | 255 |
| 16 | The New Czech Civil Code – Lessons from Legal Translation – A Case-Study Analysis <i>Marta Chromá</i> | 263 |
| 17 | Multilevel Translation Analysis of a Key Legal Concept: <i>Persona Juris</i> and Legal Pluralism <i>Sandy Lamalle</i> | 299 |
| | Afterword: The Trials and Tribulations of Legal Translation <i>Deborah Cao</i> | 313 |
| | <i>Index</i> | 317 |